

Hodnocení tlumočení DE-CS a EN-CS

Kontaktní osoby:

Dávid Javorský, javorsky@ufal.mff.cuni.cz

Věra Kloudová, kloudova@ufal.mff.cuni.cz

Ondřej Bojar, bojar@ufal.mff.cuni.cz

Úlohou je hodnocení tlumočení v textové podobě (titulky). Anotátoři se budou dívat na několik krátkých tematicky pestrých videí (jejich délka se pohybuje mezi 1 a 26 min), videa budou

1. v němčině (úloha 1),
2. v angličtině (úloha 2),

a budou doprovázena **titulky v češtině**.

Během sledování videí budou anotátoři tyto titulky hodnotit kliknutím na jedno z několika tlačítek. Toto hodnocení je společné pro obě úlohy.

Pro **úlohu 1 (DE-CS)** hledáme anotátory, kteří

- a) mají znalosti němčiny na úrovni B2 nebo vyšší,
- b) mají malou nebo žádnou znalost němčiny (nižší úroveň než B2).

Videa jsou naučného charakteru. Cílem studie je také zjistit vztah mezi znalostí zdrojového jazyka a porozuměním obsahové stránce videí, proto hledáme anotátory s různými znalostmi němčiny (tj. od úplných začátečníků po zkušené). V této úloze po samotném hodnocení bude ještě následovat dotazník týkající se obsahu zhlédnutých videí.

Pro **úlohu 2 (EN-CS)** hledáme anotátory, kteří mají znalost angličtiny alespoň B2.

Cílem studie je hodnocení tlumočení v textové podobě ve směru EN-CS.

Úlohou 1 anotátor stráví celkem asi 4 hodiny, úlohou 2 celkem asi 8 hodin. Obě úlohy lze přerušit a dále pokračovat později. Přerušování by však nemělo nastat během sledování videa, ale pouze po skončení jednoho videa a před začátkem dalšího.

Je možné se přihlásit na obě úlohy (dle požadovaných (ne)znalostí němčiny a angličtiny). Jestliže jste se však už v minulosti úlohy 1 zúčastnili (jedna fáze hodnocení již proběhla), podruhé to možné není (Vaše hodnocení je již zaznamenáno).

Úlohy 1 (DE-CS) se lze zúčastnit již během února, úlohy 2 (EN-CS) na přelomu března a dubna. Obě úlohy lze vypracovat (na dálku) na počítači, notebooku či tabletu s dobrým internetovým připojením. Odměna bude vyplacena formou DPP s ohodnocením 150 Kč / hod.

V případě zájmu o některou z úloh prosím запиšte své jméno a svůj e-mail do následující tabulky, ozveme se Vám:

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1930oJvaBOG7juKSvphlwmtKvq8w2a0bTIBZAatbelgbY/edit?usp=sharing>